

Retrato de Chavela, Aurora Reyes

## Barreras lingüísticas entre los profesores universitarios

Laura Lorena Pineda G.\* / Javier Tarango\*\*

**S**egún las tendencias actuales, uno de sus indicadores principales en el desarrollo de los países corresponde a los niveles de producción científica, especialmente a través del comportamiento que observan los profesores en las universidades en productos evaluados, aceptados y comunicados científicamente (publicaciones). Para ello se demanda la adquisición de habilidades relacionadas con el pensamiento crítico, la alfabetización informacional y la cultura científica en la aplicación de diversas competencias: tecnológicas, informativas, lingüísticas y comunicativas, cuya contribución debiera ser reflejada en general en procesos educativos.

El objetivo de este trabajo es identificar y clasificar, a partir de una investigación documental, las principales barreras lingüísticas que suelen experimentar los docentes e investigadores en las universidades y que inhiben o propician los procesos de producción y comunicación científica, tomando como referencia que en general, no han recibido procesos de entrenamiento formal para su desarrollo; esto significa que nuestros entornos investigativos parten de iniciativas personales basadas en el ensayo y error. La identificación de las barreras lingüísticas puede generar elementos suficientes para la toma de decisiones con miras a fortalecer y mejorar la situación estudiada, así como para mejorar las condiciones académicas de las instituciones de educación superior.

En esta ocasión se estudian las competencias lingüísticas, mismas que de forma negativa se proyectan como barreras lingüísticas y suelen caracterizarse por diversas manifestaciones: en lengua materna o en otras lenguas, así como de forma oral o escrita. De manera particular y tomando como referencia una amplia revisión de la literatura científica, las competencias lingüísticas escritas se han clasificado en cuatro dimensiones y diversos indicadores, descritas posteriormente como una taxonomía. La Figura 1 representa un modelo conceptual simplificado sobre los elementos antes mencionados.

### Taxonomía de las barreras lingüísticas

A partir de la revisión de la literatura científica disponible, se identificaron diversos aspectos que ponen de manifiesto barreras lingüísticas en la comunicación de la ciencia, mismas que fueron agrupadas por los propios autores en cuatro rubros que integran una taxonomía o clasificación por su tipo:

1. *Condiciones del contexto.* Es el conjunto de factores adquiridos en el marco del ámbito cultural o social que pueden influir en el sujeto para facilitar o inhibir ciertas conductas posteriores. Las conductas observadas pueden tener diversos tipos de influencias, provenientes de aspectos individuales o de normas y formatos de las instituciones y de los grupos sociales.<sup>1</sup> Las condiciones del contexto suelen denominarse como conocimiento condicional o conocimiento estratégico, en donde el sujeto reconoce el conocimiento a sí mismo y el conocimiento a otros participantes de las circunstancias que influyen en su actividad científica.<sup>2</sup>

### Indicadores:

- a) Dominio completo o parcial de otra lengua distinta a la propia que le permite traducción



*Argumento dramático, Aurora Reyes*

(lectura e interpretación) y escritura de documentos científicos.

- b) Buscar, recopilar, seleccionar y procesar información científica pertinente.
- c) Uso y manejo de literatura científica (acceder, leer, interpretar e interactuar).
- d) Habilidades y capacidades para las decisiones críticas, de contenido y de diferenciación contextual (opiniones, supuestos, hipótesis, hechos y aportaciones).
- e) Preparación (educación continua) o experiencia previa en producción y comunicación científica.
- f) Educación previa o habilidades que se desarrollaron durante su carrera profesional que facilitan la escritura regular o científica.
- g) Conocimiento del lenguaje técnico/lenguaje de especialidad.
- h) Constancia y placer por la lectura.

2. *Expresión e interpretación de conceptos.* Este ámbito promueve la interpretación de textos fuera del sentido tradicional, sino más bien referidas a

la interpretación de símbolos que acontece como una sucesión de operaciones mecánicas de codificación y descodificación, en donde el sujeto sustituye los signos lingüísticos de un contenido por los de la integración coherente de documentos científicos, a través de la identificación de atributos relevantes que son las propiedades del concepto y los atributos irrelevantes que son propiedades no necesarias al concepto.<sup>3</sup>

#### **Indicadores:**

- a) Utilizar la lengua a través de conceptos, pensamientos, sentimientos, hechos y opiniones a través de discusiones escritas en diversos contextos sociales y culturales.
- b) Uso adecuado del lenguaje en redacción y escritura de contenidos científicos (semánticas, gramaticales y sintácticas) para expresar ideas claras.
- c) Precisión de conceptos y signos científicos en la formulación de problemas científicos.
- d) Capacidad de abstracción al estructurar información de forma concisa, tanto en el cuerpo del documento como en la integración de títulos y resúmenes precisos.
- e) Transformación del lenguaje natural al lenguaje científico.
- f) Identificación de elementos contextuales o del entorno de lo que se desea comunicar.
- g) Organización de ideas para facilitar la correcta estructura de los documentos científicos.
- h) Definición, explicación, argumentación y justificación de las temáticas que estudian, al menos dentro de su propia disciplina científica.

#### 3. *Redacción y estructura de documentos científicos.*

Representa la integración de los productos finales, resultantes de un proceso de investigación que integra las ideas y debates manifestados en una secuencia lógica en la exposición de conceptos, estilo científico y diferenciación de valores e inferencias.<sup>4</sup>

#### **Indicadores:**

- a) Edición y preparación libre de manuscritos científicos, propios o ajenos, que sistematicen contenidos provenientes de resultados científicos.



Niña Mareña, Aurora Reyes

**Afrontar las consecuencias de lo que se expresa por escrito, ofreciendo elementos de definición, explicación, argumentación y justificación de las temáticas que estudia (temor a la equivocación) con confianza y seguridad en sí mismo.**

#### Indicadores:

- b) Generación de productos científicos en formato escrito de actividades individuales y colectivas.
  - c) Aplicación de distintas normas para estructurar documentos científicos de acuerdo a su forma, usando manuales de estilo para el desarrollo de manuscritos y documentos editados.
  - d) Identificación de tipos de investigación, para distinguir la forma de cómo se estructuran los documentos, tanto en forma como en fondo (contenido).
  - e) Desarrollo sistemático de protocolos y proyectos de investigación.
  - f) Elaboración de citas y referencias en distintos estilos y formatos.
  - g) Comprensión y producción de textos científicos para diversas audiencias.
4. Aspectos psicológicos, de personalidad y culturales. Este tipo de aspectos tienen que ver con la actitud del sujeto hacia los procesos de comunicación científica, aspectos que son conocidos como *subdesarrollo cognitivo*, expresión que incluye: el autoconcepto de los sujetos en relación a sus capacidades, la falta de creencia en las capacidades propias (personales y culturales) y que propician a formar imaginarios colectivos vinculados a aspectos negativos de un grupo social.<sup>5</sup>
- a) Elementos de satisfacción (motivación y decisión intrínseca, progreso en la carrera a Administración del tiempo para planificar las actividades de producción y comunicación científica en relación con el resto de las actividades académicas.
  - b) Afrontar las consecuencias de lo que se expresa por escrito, ofreciendo elementos de definición, explicación, argumentación y justificación de las temáticas que estudia (temor a la equivocación) con confianza y seguridad en sí mismo.
  - c) Adaptarse a nuevas disciplinas o temáticas, adquiriendo especial capacidad en algunas en donde más permanezca, demostrando sus habilidades creativas y organización de ideas.
  - d) Relación con otros científicos y comunidades científicas a través de redes institucionales, nacionales e internacionales.
  - e) Tolerancia a la frustración en el manejo de situaciones y emociones al momento de no lograr los objetivos de la comunicación científica.
  - f) Preferencia por otras actividades distintas a la comunicación científica (docencia, actividades de divulgación y difusión científica, dirección de tesis, etcétera).
  - g) Bloqueo del escritor (*Writer's block*) y postergación (*procastination*) de las comunicaciones científicas y regularidad en la escritura.
  - h) Características de escritura innata o adquirida que muestran la disposición a continuar su desarrollo.
  - i) Elementos de satisfacción (motivación y decisión intrínseca, progreso en la carrera a través de la aportación de conocimiento, retos en los niveles de publicación, aumentar el estatus, habilidades e interés, etcétera).
  - j) Procesos administrativos para reportar el tra-

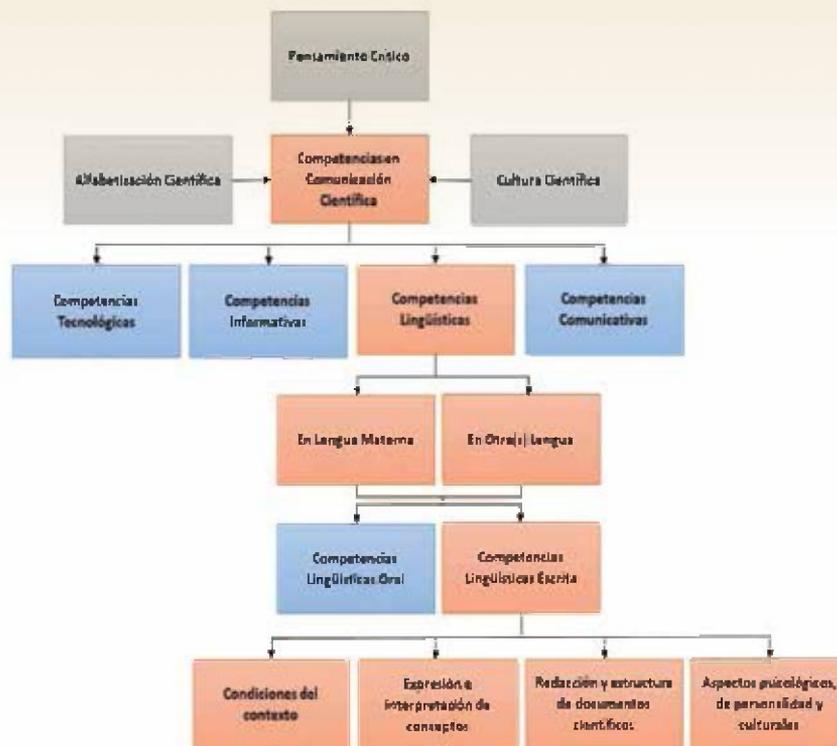
bajo de producción y comunicación científica a instancias de evaluación.

k) Limitaciones a publicar sólo en su propia lengua al considerarla como la mejor para expresar conocimientos, adhesión cultural y lingüística o influir en la economía nacional, manifestando oposición a entrar al juego de la publicación.

Las barreras lingüísticas como tema de investigación, suele ofrecer múltiples oportunidades de estudio en el ámbito educativo, ya sea con fines de diagnóstico o con miras al desarrollo de oportunidades. Es definitivo que las condiciones que observan los docentes en cuestiones de barreras lingüísticas es multifactorial; igualmente, debe reconocerse que la formación continua y la práctica puede resultar la opción más viable para generar competencias lingüísticas, cuyo impacto se manifieste en procesos educativos que conlleven a la formación de nuevos investigadores.

**Figura 1. Modelo conceptual simplificado**

Fuente: Diseño propio de los autores



\*Estudiante de la maestría en Innovación Educativa de la Universidad Autónoma de Chihuahua.

\*\*Docente-investigador de la Universidad Autónoma de Chihuahua.

<sup>1</sup> A. Badía y F. Gómez, "Condiciones del contexto instruccional que afectan el diseño de la enseñanza del profesor universitario". *Educación XXI*, 17, 2 (2014), pp. 169-192. DOI: 10.5944/educxx1.17.2.11484

<sup>2</sup> C. Monereo, A. Badía et al., "Ser un docente estratégico: cuando cambiar la estrategia no basta". *Cultura y Educación*, 21, 3 (2009), pp. 237-256; C. Beauchamp y L. Thomas, "Understanding Teacher Identity: an Overview of Issues in the Literature and Implications for Teacher Education". *Cambridge Journal Education*, 39, 2 (2009), pp. 175-189.

<sup>3</sup> B. P. Ballesteros de Valderrama, "El concepto de significado desde el análisis del comportamiento y otras perspectivas". *Univ. Psychol. Bogotá (Colombia)*, 4, 2 (julio-septiembre, 2005), pp. 231-244; P. Turégano, "Una interpretación de la formación de conceptos y su aplicación en el aula". *Ensayos*, 21 (2006), pp. 35-48.

<sup>4</sup> F. F. Zapata-Custodio y R. Jiménez-Hernández, "Cómo escribir docu-

mentos científicos: artículo original". *Salud en Tabasco*, 20, 1 (enero-abril, 2014), pp. 21-23; J. A. Mari Mutt, *Manual de redacción científica*. Mayagüez, Puerto Rico / Universidad de Puerto Rico, 2014; M. Eguaras, *Manual de estilo: ¿Por qué estandarizar y armonizar criterios?* (2014) Recuperado de: <https://marianaeguaras.com/manual-de-estilo-por-que-estandarizar-y-armonizar-criterios/>

<sup>5</sup> C. Martínez Oroz y E. Silván Pobes, *Ciencia intercultural / ciencia para todos*. (2001) Recuperado de: [http://www2.uned.es/congreso-intereducacionintercultural/Grupo\\_Discusion\\_2/80.pdf](http://www2.uned.es/congreso-intereducacionintercultural/Grupo_Discusion_2/80.pdf); A. V. Esforos, Dario Salas Sommer: entrevista. *Revista Elle*. (2004) Recuperado de: <http://www.ifh.cl/elle>; G. Esping-Andersen, *El Estado de bienestar en el siglo XXI. Ponencia presentada en el Encuentro "La participación de la sociedad en el Estado de bienestar del siglo XXI"*, organizado por el Forum Europa, 19-21 de marzo de 2008, Barcelona, España. (2008) Recuperado de: [http://uom.uib.cat/digitalAssets/311/311236\\_ballester\\_lectura1.pdf](http://uom.uib.cat/digitalAssets/311/311236_ballester_lectura1.pdf).

Fecha de recepción: 2018-01-06

Fecha de aceptación: 2018-03-05